

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 46

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. ΕΝΥ Φ. 0544/3/ΑΣ 704/Μ. 3476 (1)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 4.10.1985.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 18.3.1977, και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 847/1978 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 229 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχ. Α' της 21ης Δεκεμβρίου 1978 και ιδιαίτερα του άρθρου 16 αυτής με το οποίο συνίσταται Μικτή Επιτροπή για τον διακανονισμό των δραστηριοτήτων μεταφοράς και επίλυση των προβλημάτων τα οποία προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας.

2. της Κοινής Απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/1985 (ΦΕΚ 493/Β/12.8.1985) ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών.

3. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του τ Πρωτόκολλο της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 4.10.1985, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 24 Μαρτίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL

of the 7th Session of the Joint Greek - Hungarian Committee for International Road Transport

According to article 16 of Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning international road transport signed in Athens on the 17th of March 1977, the 7th Session of the Joint Committee was held in Budapest in the period if 1st and 4th October 1985.

Those present were :

Greek Delegation

Mr. G. Siolavos, Head of the delegation, Ministry of National Economy, Director of Technical Cooperation and Special Financing Division

Mr. S. Papathanasiou, Ministry of Transport, Head of the Section of Intarnational Transport

Miss A. Vlavianou, Commercial attaché of the Greek Embassy in Budapest

Miss T. Angelatou, Attaché in Ministry of Foreign Affairs Economic Bilateral Relations with Eastern Europe

Mr. D. Gelalis, Vice President of the Greek Association of the International Road Transport Union

Mrs. A. Karajanopoulou, interpreter

Hungarian Delegation

Dr. A. Ivany, Head of the delegation Head of Ministry of Transoprt, Division of Transportation.

Mrs. E. Molnar, Ministry of Transport, International Division

Mr. R. Forster, Hungarocamion, Hungarian International Forwarding Co., deputy director

Mrs. E. Bakos, Volan Vallatatok Kozpontja/Centre of Volàn Companies/, International Division

Dr. E. Kalmár, Ministry of Foreign Trade

The agenda was agreed as follows :

1. Exchange of information on road traffic since the last meeting.
2. Quotas for 1985 and 1986
3. Miscellaneous

Item 1

The Delegations Exchanged information of the of low traffic between and through the two countries since the last meeting.

According to the statistics about road traffic both in the first half and during the first eight months of 1985 there is a slight decrase in the traffic, which as a whole can be attributed to the fact, that the development of foreign trade turnover between the two countries has not come up to the expectations. The relative decrease in Greek transit through Hungary might be due on the other hand to the nature of Greek exports. In this connection the Greek Delegation pointed out that the delivery of citrus and other products is to begin in October and thus some increase in the traffic of Greek hauliers could be expected. It stated that the quota for 1985 consisting of 9600 permits will be probably totally utilised by the Greek hauliers and noted that some extra permits might be needed this year. The Greek Delegation indicated a quota of 17.000 permits would be the most favourable for their hauliers and suggested a minimum 10 - 20 per cent increase of the existing permits.

The Hungarian Delegation drew the attention to the significant increase in the number of permits, having taken place during the past years and serving mainly the Greek hauliers, interest . It was also described that the capacity of the roads in Hungary is restricted.

It was underlined that the quota had not been and was unlikely to be utilised to its full extent by the Hungarian companies. In 1984 the extent of the utilization of the quota by Hungarian hauliers was 11 per cent and it was 5 per cent in the first half of 1985. Even in case of a rapid development in traffic between the two countries the present quota would be more than sufficient for the Hungarian hauliers. The Hungarian Delegation understading the Greek needs and with an aim to foster the traffic between the two countries suggested an improvement in the structure of the present quota namely the quota should consist of 5600 permits subject to taxes and these coiuld be used either for transit or for terminating transport without any restriction and 3400 tax free permits from which 400 could be used for transport to/from third countries too. By this the Hungarian needs for third country permits could be more or less met. The Hungarian Delegation stressed that another 200 or at least a hundred third country permits are necessary for Hungarian hauliers to reduce the severeness of the preblen resulting from the difficulties in getting contracts for the return loads in addition to the present permits based on the protocol of 1984.

Item 2.

After thorough discussions the preliminary quota for 1985 stipulated in the protocol of 1984 is to be considered final. It was also agreed that the preliminary quota for 1986 would consist of 9000 permits according to the following distribution :

3300 permits are exempt from taxes, from which 300 permits are valid for transport to and from third countries too.

5700 permits are subject to taxes and could be used for bilateral and transit transport as well.

The restriction stipulated in the protocol of 1984, on 200 permits to be used only for bilateral transport has been lifted.

It was agreed to examine the possibilities of the fulfilment of the Delegation's requirements described in the above.

Item 3

The two Delegations agreed to exchange the permits of 1986 through diplomatic channels by 20th November 1985.

It was discussed that permits of 1985 are valid till 31st January, 1986 and in principle all permits of a year are considered valid till the end of the first month of the following year.

A discussion about certain points of the Agreement on International Road Transport, signed in 1977 was held and it was agreed :

On the request of the Hungarian Delegation the Greek Delegation through diplomatic channels will give its views about the terms of delivery of rolling stocks/goods delivered by themselves, e.g. buses, trucks etc/as to the necessity of permits :

will give information in depth and details about the change in customs documents needed by Hungarian trucks in Greece, namely whether it is compulsory to open TIR at the Greek frontier ;

On the Greek Delegation's request the Hungarian Delegation through diplomatic channels

will confirm that - according to Article 6 of the above Agreement no permits are required for the carriage of damaged vehicles. About its possible implementation the Hungarian Delegation will give further information.

The Greek Delegation gave information about the EEC--rules and regulations on the technical suitability of trucks in international traffic and promised to send a coppy of the relevent card indentifying the suitability.

The Greek Delegation expressed its satisfaction for the cooperation with Hungary in the framework of the Trans - European Motorway.

The Greek Delegation had talks with Mr Pal Bánhalmi head of the international division of the Ministry of Transport. The aim of the meeting was to help the preparation of the meeting of the Ministers of Transport of the Hellenic Republic and the Hungarian People's Republic.

The Greek Delegation invited the Hungarian Delegation for the next Joint Committee Meeting to be held in Athens in early October, 1986. The exact date will be fixed through diplomatic channels.

Done in Budapest in two copies, both in the English language on 4th October 1985.

Head of the Greek Delegation	Head of the Hungarian Delegation
G. SIOLAVOS	A. IVANY

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Ουγγρικής Επιτροπής Διεθνών Οδικών Μεταφορών.

Σύμφωνα με το άρθρο 16 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας σχετικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 17 Μαρτίου 1977, έγινε στη Βουδαπέστη από 1 μέχρι 4 Οκτωβρίου 1985 η 7η Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής. Έλαβαν μέρος :

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

Κος Γ. Σιολάβος, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας Υπ. Εθν. Οικονομίας. Διευθυντής Δ/νσης Ειδικών Χρηματοδοτήσεων και Τεχνικής Συνεργασίας.

Κος Σ. Παπαθανασίου, Υπ. Μεταφορών, Προϊστ. Τμήματος Διεθνών Μεταφορών.

Δις Βλαβιανού, Εμπ. Ακόλουθος της Ελλ. Πρεσβείας της Βουδαπέστης.

Δις Αγγελάτου. Ακόλουθος στο Υπ. Εξωτερικών Οικον. Διμερείς Σχέσεις με Ανατολ. Ευρώπη.

Κος Δ. Τζελάλης, Αντιπρόεδρος του Ελλ. Συνδέσμου της Διεθνούς Ένωσης Οδικών Μεταφορών.

Κα Α. Καραγιαννοπούλου, Διερμηνέας.

Ουγγρική Αντιπροσωπεία :

Δρ. Α. Ιβάνυ. Αρχηγός της Αντιπροσωπείας Υπ. Μεταφορών. Διευθυντής Δ/νσης Μεταφ.

Κα Ε. Μολνάρ, Υπ. Μεταφορών Διεθνής Διεύθυνση.

Κα Ε. Μπάκος. Βολάν Βάλλαλατοκ του Κεσποντζα, Κέντρο Εταιρειών Βολάν, Διεθνής Διεύθυνση.

Κος Ρ. Φέρστερ. Ουγγαροκαμιόν. Ουγγρική Διεθνής Μεταφ. Εταιρεία. Υποδιευθυντής.

Δρ. Ε. Καλμάρ. Υπ. Εξωτερικού Εμπορίου.

Η ημερησία διάταξη συμφωνήθηκε ως εξής :

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για τις οδικές μεταφορές από την τελευταία συνάντηση.
2. Ποσοστώσεις για το 1985 και 1986.
3. Διάφορα.

Θέμα 1.

Οι Αντιπροσωπείες αντάλλαξαν πληροφορίες σχετικά με τη ροή των μεταφορών μεταξύ και δια μέσου των δύο χωρών από την τελευταία συνάντηση.

Σύμφωνα με τις στατιστικές για τις οδικές μεταφορές και το πρώτο ήμισυ και κατά τους πρώτους οκτώ μήνες του 1985 υπάρχει μια μικτή μείωση στις μεταφορές, η οποία μπορεί γενικά να αποδοθεί στο γεγονός ότι η ανάπτυξη του κύκλου εργασιών στο εξωτερικό εμπόριο μεταξύ των δύο χωρών δεν ήταν η προσδοκώμενη. Η σχετική μείωση του Ελληνικού διαμετακομιστικού εμπορίου μέσω Ουγγαρίας μπορεί να οφείλεται εξάλλου στη φύση των ελληνικών εξαγωγών. Αναφορικά με αυτό, η Ελληνική Αντιπροσωπεία τόνισε ότι η αποστολή εσπεριδοειδών και άλλων προϊόντων πρόκειται να αρχίσει τον Οκτώβριο και έτσι μπορεί να αναμένεται κάποια αύξηση στη διακίνηση των Ελλήνων μεταφορέων. Εδήλωσε ότι η ποσόστωση για το 1985 αποτελούμενη από 9.000 άδειες θα χρησιμοποιηθεί πιθανόν από τους Έλληνες μεταφορείς καθ' ολοκληρίαν και σημείωσε ότι είναι δυνατόν να χρειαστούν ορισμένες ακόμη άδειες εφέτος. Η Ελληνική Αντιπροσωπεία πρότεινε μια ποσόστωση 17.000 αδειών θα ήταν η πιο ευνοϊκή για τους μεταφορείς της και υπέδειξε μια ελάχιστη αύξηση 10 με 20 τοις εκατό των υπαρχουσών αδειών.

Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία επέσυρε την προσοχή στην σημαντική αύξηση του αριθμού των αδειών που έγιναν τα τελευταία χρόνια και που κυρίως εξυπηρετεί τα συμφέροντα των Ελλήνων μεταφορέων. Επίσης περιγράφτηκε το περιορισμένο της χωρητικότητας των δρόμων στην Ουγγαρία. Υπογραμμίστηκε ότι η ποσόστωση δεν είχε χρησιμοποιηθεί και ότι ήταν μάλλον απίθανο να χρησιμοποιηθεί από τις ουγγρικές εταιρίες πλήρως. Το 1984 το μέγεθος της χρησιμοποίησης της ποσόστωσης από τους Ούγγρους μεταφορείς ήταν 11 τοις εκατό και ήταν 5% στο πρώτο ήμισυ του 1985. Ακόμη και στην περίπτωση μιας ταχείας ανάπτυξης των μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών, η παρούσα ποσόστωση θα ήταν περισσότερο από ικανοποιητική για τους Ούγγρους μεταφορείς. Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία αντιλαμβανομένη την Ελληνική Αντιπροσωπεία και τις Ελληνικές ανάγκες και με σκοπό να προωθήσει τις μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών υπέδειξε μια βελτίωση στη δομή της παρούσας ποσόστωσης συγκεκριμένα η ποσόστωση να αποτελείται από 5.600 άδειες που να υπόκεινται σε φόρους και αυτές θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν ή για διαμετακομιστικές ή για τερματικές μεταφορές χωρίς κανένα περιορισμό και 3400 άδειες ελεύθερες φόρου, από τις οποίες 400 θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν για μεταφορές προς και από τρίτες χώρες, επίσης. Με αυτό τον τρόπο, οι ουγγρικές ανάγκες για άδειες για τρίτες χώρες σχεδόν θα ικανοποιηθούν. Η Ουγγρική Αντιπροσωπεία τόνισε ότι άλλες 200 ή τουλάχιστον εκατό άδειες για τρίτες χώρες είναι αναγκαίες για τους Ούγγρους μεταφορείς για να μειωθεί η οξύτητα του προβλήματος που προέρχεται από τις δυσκολίες σύναψης συμβολαίων για τα φορτία επιστροφής, πέραν των τωρινών αδειών που βασίζονται στο πρωτόκολλο του 1984.

Θέμα 2.

Μετά από διεξοδικές συζητήσεις η προκαταρτική ποσόστωση για το 1985 που συμφωνήθηκε στο πρωτόκολλο του 1984 πρέπει να θεωρείται τελική. Επίσης συμφωνήθηκε ότι η προκαταρτική ποσόστωση για 1986 θα αποτελεστεί από 9.000 άδειες σύμφωνα με την ακόλουθη κατανομή :

3300 άδειες απαλλάσσονται φόρων, από τις οποίες 300 άδειες ισχύουν για μεταφορές προς και από τρίτες χώρες, επίσης

5700 άδειες υπόκεινται σε φόρους και θα μπορούν να χρησιμοποιηθούν για διμερείς όπως και για διαμετακομιστικές μεταφορές.

Ο περιορισμός που συμφωνήθηκε στο πρωτόκολλο του 1984 για 200 άδειες για χρησιμοποίηση μόνο για διμερείς μεταφορές έχει αρθεί.

Συμφωνήθηκε να εξετασθούν οι πιθανότητες ικανοποιήσεων των αναγκών των Αντιπροσωπειών που περιγράφτηκαν πιο πάνω.

Θέμα 3.

Οι δύο Αντιπροσωπείες συμφώνησαν να ανταλλάξουν τις άδειες του 1986 μέσω της διπλωματικής οδού μέχρι της 20 Νοεμβρίου 1985.

Συζητήθηκε ότι οι άδειες του 1985 ισχύουν μέχρι τις 31 Ιανουαρίου 1986, και καταρχήν όλες οι άδειες ενός έτους θεωρούνται ότι ισχύουν μέχρι το τέλος του πρώτου μήνα του επομένου έτους.

Έγινε μια συζήτηση για ορισμένα σημεία της Συμφωνίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές και συμφωνήθηκε :

Με αίτηση της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας η Ελληνική Αντιπροσωπεία θα δώσει μέσω της διπλωματικής οδού τις απόψεις της για τους όρους παράδοσης τροχαίου υλικού καί εμπορευμάτων που θα αποστέλλονται από αυτούς π.χ. λεωφορεία φορτηγά κ.λ.π. ως προς την αναγκαιότητα των αδειών.

Θα δώσει πληροφορίες σε βάθος και λεπτομέρειες σχετικά με την αλλαγή των τελωνειακών εγγράφων που χρειάζονται από τα Ουγγρικά φορτηγά στην Ελλάδα ειδικότερα εαν είναι υποχρεωτικό να ανοίγουν TIR στα ελληνικά σύνορα.

Με αίτηση της Ελληνικής Αντιπροσωπείας η Ουγγρική Αντιπροσωπεία μέσω της διπλωματικής οδού θα επιβεβαιώ-

σει ότι σύμφωνα με το άρθρο 6 της παραπάνω Συμφωνίας δεν απαιτούνται άδειες για την μεταφορές χαλασμένων οχημάτων. Για την πιθανή εφαρμογή του η Ουγγρική Αντιπροσωπεία θα δώσει περισσότερες λεπτομέρειες.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία έδωσε πληροφορίες σχετικά με τους κανόνες και κανονισμούς της ΕΟΚ πάνω στην τεχνική καταλληλότητα των φορτηγών στην διεθνή κυκλοφορία και υποσχέθηκε να στείλει αντίγραφο της σχετικής κάρτας που πιστοποιεί την καταλληλότητα.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία εξέφρασε την ικανοποίηση της για την συνεργασία με την Ουγγαρία μέσα στα πλαίσια του Διευρωπαϊκού Αυτοκινητόδρομου.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία είχε συνομιλίες με τον κ. Παλ. Μπανηχαλμι διευθυντή της διεθνούς διεύθυνσης του Υπουργείου Μεταφορών. Ο σκοπός της συνάντησης ήταν η προετοιμασία της συνάντησης των Υπουργών Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Ουγγρική Αντιπροσωπεία για την επόμενη σονάντηση της Μικτής Επιτροπής που θα γίνει στην Αθήνα στις αρχές του Οκτωβρίου 1986. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί μέσω της διπλωματικής οπού.

Έγινε στη Βουδαπέστη σε δύο αντίγραφα στην αγγλική γλώσσα και τα δύο στις 4 Οκτωβρίου 1985.

Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας	Αρχηγός της Ουγγρικής Αντιπροσωπείας
Γ. ΣΙΟΛΑΒΟΣ	Λ. ΙΒΑΝΥ

Αριθ. ΕΝΥ Φ. β544/5/ΑΣ 863/Μ. 3477 (2)

Έγκριση του Διακανονισμού μεταξύ του Υπουργείου Εμπορίου της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας και της συνημμένης σ' αυτόν επιστολής». (Αθήνα. 10.10.1985).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής. βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.6.1980 και κυρώθηκε με το Νόμο 1260/1982 ο οποίος δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 72 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 18.6.1982.

2. τις διατάξεις της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/1985 (ΦΕΚ 493/Β/12.8.85) «ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών».

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Διακανονισμού και της συνημμένης σ' αυτόν επιστολής. αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του τον Διακανονισμό μεταξύ του Υπουργείου Εμπορίου της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 10.10.1985 μετά της συνημένης σ' αυτόν επιστολής, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 2 Απριλίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

ΥΦ)ΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

ARRANGEMENT
between the Ministry of Trade of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Trade of the German Democratic Republic

With a view to promoting and developing the mutual exchange of goods, the Ministry of Trade of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Trade of the German Democratic Republic - hereinafter referred to as the Sides, on the basis of the valid Agreement between the two Governments for the Development of the Economic, Indutrial and Technical Cooperation, have agreed as foloows :

1. The Ministry of Trade of the Hellenic Republic states that the approval necessary for the coming into force of the commercial contracts to be agreed upon, in accordance with the frame agreement concluded between the Ministry of National Economy of the Hellenic Republic and the consortium AHB Schienenfahrzeuge/ELEUSIS SHIPYARDS and the consortium AHB Schienenfahrzeuge/AEG, respectively, between OSE and the above consortia for delivery of

400 goods wagons
35 passanger coaches and
12 fast Diesel - electric rail car units will be given immediately after conclusion of the contracts.

2. The Ministry of Foreign Trade of the German Democratic Republic states that, provided the stipulations under item 1 of this Arrangement are fulfilled, the GDR Side is prepared to import Greek domestic products to the amount of 75 % of the proceeds from the deliveries of the German Democratic Republic according to item 1 of this Arrangement - the costs of transport, insurance, erection, bank charges and interest not being included - after repeipt of the payments for each delivery.

3. The purchase of Greek domestic products in conformity with item 2 of this Arrangement shall be effected on the basis of commercial contracts to be concluded between conpetent Greek export institutions and the competent foreign trade enterprises of the German Democratic Republic. The Greek domestic products shal be offered on internationally competitive terms and conditions.

4. Upon conclusion of the contracts, but not later than by the time of the approval of each contract covering the projects mentioned in item 1, the two Ministries shall determine the actual share of deliveries from the German Democratic Republic and the annual import commitments, in terms of value, resulting for the German Democratic Republic from item 2 of this Arrangement.

To specify the Greek domestic products, in particular agricultural produce and industrially processed goods, to be imported annually by the German Democratic Republic, lists shall be agreed upon between the two Ministries which are based on the requirements of the German Democratic Republic and the possibilities of delivery of the Hellenic Republic and in which the volume and structure of the Greek exports shall be laid down.

The first such lists shall be stipulated at the same time when the approval is given in accordance with item 1 of this Arrangement.

In addition, the time limit for the subsequent years by which the next lists have to be finalized shall be fixed.

5. In case of a modification of the commercial contracts (scope of deliveries, prices, credits) between the

consortia referred to under item 4, the import commitments of the German Democratic Republic arising from item 2 of this Arrangement will be modified analogously.

6. All payments under this Arrangement for deliveries of goods and services between the two Sides shall be effected in freely convertible currencies in conformity with the Agreement for the Development of the Economic, Industrial and Technical Cooperation valid between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the GDR.

7. The Mixed Commission established in accordance with the above Agreement shall control the fulfilment of the obligations undertaken uder this Arrangement.

8. Amendments of this Arrangement shall be agreed upon between the two Sides in writing,

9. This Arrangement shall enter into force on the day of signature.

Done and signed in Athens on 10 october 1985 in two originals in the English language.

For the Ministry of Trade of the Hellenic Republic	Fort he Ministry of Foreign Trade of the German Democratic Republic

Athens, 10 October 1985

You Excellency,

I acknowledge receipt of your letter dated 10 October 1985 which reads as follows :

«Regarding the agreement which has been signed on October 10th 1985 between the Ministry of Commerce of the Hellenic Republic and the Minis'ry of Foreign Trade of the GDR which related to the trade part of the agreement between OSE and the Consortiums ELEUSIS SHIPYARDS - SCHIENENFAHRZEUGE and SCHIENENFAHRZEUGE - AEG for the supply of Rolling Stock, the Greek side declares that for the execution of this agreement and the determination of the purchase timetable, the public international trade company ITCO will be responsible.

Any preferences of the GDR compagnies for traditional suppliers in Greece will be considered.»

Please, accept, your Excellency, the expression of my high consideration.

To : H.E.
Mr. G. Katsifaras
Undersecretary of
Ministry of Commerce
of Hellenic Republic

G. Beil

ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

Μεταξύ του Υπουργείου Εμπορίου της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Με σκοπό την προώθηση και ανάπτυξη της αμοιβαίας ανταλλαγής προϊόντων, το Υπουργείο Εμπορίου της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας στο εξής θα αναφέρονται ως οι Πλευρές με βάση την ισχύουσα Συμφωνία μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας, συμφώνησαν τα εξής :

1. Το Υπουργείο Εμπορίου της Ελληνικής Δημοκρατίας δηλώνει ότι η απαραίτητη έγκριση για την έναρξη ισχύος των εμπορικών συμβάσεων που θα συμφωνηθούν με βάση τη συμφωνία πλαίσιο που συνάφθηκε μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της κοινοπραξίας AHB SCHIENENFAHRZEUGE/ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ και της κοινοπραξίας AHB SCHIENENFAHRZEUGE / AEG, αντίστοιχα, μεταξύ του ΟΣΕ και των παραπάνω κοινοπραξιών για παράδοση

400 αμαξών εμπορευμάτων

35 αμαξών επιβατών και

12 ταχείες Ντήζελοηλεκτρικές σιδηροδρομικές μονάδες θα δοθεί αμέσως μετά τη σύναψη των συμβάσεων.

2. Το Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας δηλώνει ότι, εφόσον πληρούνται οι εις το υπ' αριθ. 1 σημείο του παρόντος Διακανονισμοί όροι, η Πλευρά της ΛΔΓ είναι διατεθειμένη να εισάγει ελληνικά εγχώρια προϊόντα σε ποσοστό 75 % των εισπράξεων από τις παραδόσεις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας σύμφωνα με το σημείο 1 του παρόντος Διακανονισμού - τα έξοδα μεταφοράς, ασφάλειας, ανύψωση, τραπεζιτικές επιβαρύνσεις και τόκοι δεν περιλαμβάνονται μετά την είσπραξη των πληρωμών για κάθε παράδοση.

3. Η αγορά ελληνικών εγχώριων προϊόντων σύμφωνα με το σημείο 2 του παρόντος Διακανονισμού θα πραγματοποιείται με βάση τις εμπορικές συμβάσεις που θα συναφθούν μεταξύ αρμόδιων ελληνικών εξαγωγικών φορέων και αρμόδιων επιχειρήσεων εξωτερικού εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Τα ελληνικά εγχώρια προϊόντα θα προσφέρονται με διεθνώς ανταγωνιστικούς όρους.

4. Με τη σύναψη των συμβάσεων, αλλά όχι αργότερα από το χρόνο της έγκρισης της κάθε σύμβασης που καλύπτει τα σχέδια τα αναφερόμενα στο στοιχείο 1, τα δύο Υπουργεία θα αποφασίσουν το πραγματικό τμήμα των παραδόσεων από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας και τις ετήσιες εισαγωγικές δεσμεύσεις, από την άποψη αξίας, που απορρέουν για τη Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας από το στοιχείο 2 του παρόντος Διακανονισμού.

Για τον προσδιορισμό των ελληνικών εγχώριων προϊόντων, ειδικότερα των γεωργικών προϊόντων και των βιομηχανικά μεταποιημένων εμπορευμάτων, που θα εισάγονται ετήσια από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας, θα συμφωνούνται κατάλογοι μεταξύ των δύο Υπουργείων βασισμένοι στις ανάγκες της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας και τις δυνατότητες παράδοσης της Ελληνικής Δημοκρατίας και στους οποίους θα αναφέρονται ο όγκος και η δομή των ελληνικών εξαγωγών.

Οι πρώτοι τέτοιοι κατάλογοι θα συμφωνηθούν τον ίδιο χρόνο που θα δοθεί η έγκριση σύμφωνα με το σημείο 1 του παρόντος διακανονισμού. Επιπλέον, θα καθορίζεται η προθεσμία οριστικοποίησης των επόμενων καταλόγων για τα επόμενα χρόνια.

5. Σε περίπτωση τροποποίησης των εμπορικών συμβάσεων (πλαίσιο παραδόσεων, τιμές, πιστώσεις) μεταξύ των κοινοπραξιών που αναφέρονται στο σημείο 1, οι υποχρεώσεις εισαγωγής της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας που απορρέουν από το σημείο 2 του παρόντος Διακανονισμού θα τροποποιούνται ανάλογα.

6. Όλες οι πληρωμές σύμφωνα με αυτό το Διακανονισμό για παραδόσεις εμπορευμάτων και υπηρεσιών μεταξύ των δύο Πλευρών θα πραγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα με βάση τη Συμφωνία Ανάπτυξης Οικονομικής, βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας που ισχύει μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της ΛΔΓ.

7. Η Μικτή Επιτροπή που θα συσταθεί με βάση την παραπάνω Συμφωνία θα ελέγχει την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που αναλαμβάνονται με αυτό το Διακανονισμό.

8. Τροποποιήσεις στον παρόντα Διακανονισμό θα συμφωνούνται μεταξύ των δύο πλευρών γραπτώς.

9. Ο παρών διακανονισμός θα αρχίσει να ισχύει την ημέρα της υπογραφής.

Έγινε και υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 10 Οκτωβρίου 1985 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Εμπορίου
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Εξωτερικού
Εμπορίου της Λαϊκής Δημ. Γερμανίας

Αθήνα, 10 Οκτωβρίου 1985

Εξοχώτατε,

Γνωρίζω λήψη της επιστολής σας της 10ης Οκτωβρίου 1985, η οποία έχει ως εξής :

«Σχετικά με τη Συμφωνία που υπογράφηκε στις 10 Οκτωβρίου 1985 μεταξύ του Υπουργείου Εμπορίου της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας, η οποία στο εμπορικό μέρος της συμφωνίας μεταξύ του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας (ΟΣΕ) και των Consortiums ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ - SCHIENENFAHRZEUGE και SCHIENENFAHRZEUGE - AGE για την προμήθεια τροχαίου υλικού σιδηροδρόμου, η Ελληνική πλευρά δηλώνει ότι για την εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας και τον καθορισμό του χρονοδιαγράμματος αγοράς, θα είναι αρμόδια η δημόσια εταιρία διεθνούς εμπορίου ITCO.

Οποιεσδήποτε προτιμήσεις εταιριών της Λαϊκής Γερμανικής Δημοκρατίας για παραδοσιακούς προμηθευτές στην Ελλάδα θα ληφθούν υπόψη».

Παρακαλώ, δεχθείτε, Εξοχώτατε, την έκφραση της εξαίρετης υπόληψής μου.
Προς : την Α.Ε.
Κύριο Γ. Κατσιφάρα
Υφυπουργό Εμπορίου του
Υφυπουργείου Εμπορίου
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Αριθ. ΕΝΥ Φ. 0544/4/ΑΣ 1/Μ. 3495 (3)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της ΧΙης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού (Αθήνα, 5.12.1985).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Έχοντας υπόψη :

1) τις διατάξεις της Συμφωνίας για συνεργασία στον Τουριστικό Τομέα μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 9.7.1964 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 4393/1964 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο υπ αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως της 4ης Νοεμβρίου 1964 τεύχος Α'.

2) τις διατάξεις της Συμφωνίας Τουριστικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 3.7.1970 και η οποία εγκρίθηκε με την από 28 Σεπτεμβρίου 1970 Υπουργική Απόφαση που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 226 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως της 23ης Οκτωβρίου 1970 τεύχος Α'.

3) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της ΧΙης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 5.12.1985 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 20 Μαρτίου 1986

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

PROTOCOL

of the XIth Session of the Joint Greek Bulgarian Commission on Turism

In accorance with the Agreement, signed between the Governements of the Hellenic Republic and the Peoples, Republic of Bulgaria in 1964 on cooperation in the field of tourism, the XIth Session of the Joint Greek-Bulgarian Commission on Tourism was held in Athens between 2 and 5 December, 1985.

The Delegations were composed as follows :

The Greek Delegation :

CONSTANTINE KYRIAZIS, President of the National Tourist Organization of Greece (EOT). Head of the Delegation.

CONSTANTINE KRANTONELLIS, Director of Research and Development Department at EOT

ANASTASIA PYRIOTOU, Public Relations Director, EOT

DIMITRIS HATZOPOULOS, Embassy Attaché, Ministry of Foreign Affairs

ALEXIS HATZIS, Adviser, EOT

The Bulgarian Delegation :

LACHEZAR AVRAMOV, President of the Bulgarian Association for Tourism and Recreation (BATR), Head of the Delegation

BOJIDAR STAMENOV, Director General «International Cooperation and Promotion Abroad» at the BATR

ALEXANDER SPASSOV, Deputy Director General, «BALKANTOURIST»

DIMITAR ZDRAKOV, Commercial Counselor, Embassy of P.R. of Bulgaria in Athens

BENTSISLAV VLADIMIROV, Director of the Bulgarian National Tourist Office in Greece

The Session was opened and presided over by the Head of the Greek Delegation, Mr. Constantine Kyriazis.

The Joint Commission adopted the following Agenda :

1. Exchange of information on the state of tourism in the two countries in 1985.

2. Review of the bilateral tourist relations in the period between the Xth and the XIth Session and Perspectives for further development of the bilateral cooperation in the field of tourism

Item 1

The two Delegations exchanged information on the state of tourism in their respective countries, quoted statistical data of the results so far achieved in 1985 and outlined perspectives for 1986.

It was mentioned that although some unfavourable factors continue to effect the travel market, a stable development of toutism in both countries has been observed.

The two Delegations stated their efforts to improve the tourist infrastructure in theit countries, the level and quality of services offered, the level of training of

the staff working in tourism and the tourist advertising and promotion.

The importance attributed to the search and development of new fields and methods of tourist cooperation (greatly encouraged by the two countries) and to the extension of the tourist season has pointed out.

The Greek side informed the Bulgarian side about the 2nd International Tourist Trade Fair Philoxenia- which is goind to take place between 23th and 28th of April 1986. The Bulgarian side expressed great to participate in the above mentioned Fair.

Furthermore, the Greek side underlined the success of the VIth General Assembly of World Tourist Organization held in Sofia in Autumn 1985.

Item 2

Both Sides have ascertained with great satisfaction that tourist exchanges and cooperation in the field of tourism are constantly developing in the framework of the traditional relations of friendship and understanding between the two countries.

At the same time the two parties have noticed that there are possibilities for further development on bilateral cooperation in the tourist field.

It was stated that measures taken for the purpose of tourist advertising and promotion have been developped in a positive way and should be continued.

The two Sides declared their wish to continue the exchange of statistical data and information on tourism.

. The Bulgarian Delegation expressed their thanks to the President of E.O.T. Mr. C. Kyriazis and to the members of the Greek Delegation for the warm hospitality extended to them, for the spirit of understanding and cooperation which prevailed throughout the Session, and for the opportunity given to them during their stay to visit some interesting tourist places in Greece.

The next Session of the Joint Greek - Bulgarian Commission on Tourism will be held in Bulgaria, within the last three months of 1986. The exact date will be fixed through diplomatic channels.

Done in Athens, on December 5th, 1985, in two originals, in the English language, having the same validity.

For the Greek Delegation	For the Bulgarian Delegation
CONSTANTINE KYRIAZIS	LACHEZAR AVRAMOV
President of the Greek National Tourist Organization	President of theBulgarian Association for Tourism and Recreation

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 11ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού

Σύμφωνα με τη Συμφωνία που υπογράφηκε μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας το 1964 για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, η 11η Σύνοδος της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού συνήλθε στην Αθήνα από 2 έως 5 Δεκεμβρίου, 1985.

Οι συνθέσεις των αντιπροσωπειών είχαν ως εξής :

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ, Πρόεδρος του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελλάδος (ΕΟΤ), επικεφαλής Αντιπροσωπείας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΡΑΝΤΩΝΕΛΗΣ, Διευθυντής του Τμήματος Έρευνας και Ανάπτυξης του ΕΟΤ.

ΑΝΑΣΤΑΣΙΑ ΠΥΡΓΙΩΤΟΥ, Διευθύντρια Δημοσίων Σχέσεων ΕΟΤ.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ, Διπλωματικός Ακόλουθος του Υπουργείου Εξωτερικών.

ΑΛΕΞΗΣ ΧΑΤΖΗΣ, Σύμβουλος ΕΟΤ.

Βουλγαρική Αντιπροσωπεία :

LACHEZAR AVRAMOV, Πρόεδρος της Βουλγαρικής Ενώσεως Τουρισμού και Ψυχαγωγίας (BATR), Επικεφαλής Αντιπροσωπείας.

BOJIDAR STAMENOV, Γενικός Διευθυντής «Διεθνούς Συνεργασίας και Προβολής στο Εξωτερικό» της BATR.

ALEXANDER SPASSOV, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής της «BALKANTOURIST».

DIMITAR ZDRAKOV, Εμπορικός Σύμβουλος Πρεσβείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στην Αθήνα.

BENISISLAV VLADIMIROV, Διευθυντής του Γραφείου του Βουλγαρικού Εθνικού Τουρισμού στην Ελλάδα.

Ο επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας Κος Κωνσταντίνος Κυριαζής έκανε έναρξη των εργασιών της Συνόδου και προήδρευσε αυτής.

Η Μικτή Επιτροπή ενέκρινε την ακόλουθη ημερησία διάταξη :

1. Ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με την κατάσταση τουρισμού στις δύο χώρες κατά το 1985.

2. Ανασκόπηση των διμερών τουριστικών σχέσεων κατά την περίοδο μεταξύ 10ης και 11ης συνόδου και προοπτικές για παραπέρα ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού.

Θέμα 1.

Οι δύο Αντιπροσωπείες αντήλλαξαν πληροφορίες για την κατάσταση του τουρισμού στις αντίστοιχες χώρες τους, ανέφεραν στατιστικά στοιχεία των αποτελεσμάτων που επιτεύχθηκαν μέχρι τώρα κατά το 1985 και διέγραψαν προοπτικές για το 1986.

Αναφέρθηκε ότι παρόλο που ορισμένοι δυσμενείς παράγοντες εξακολουθούν να επηρεάζουν την ταξειδιωτική αγορά, παρατηρήθηκε μια σταθερή ανάπτυξη τουρισμού στις δύο χώρες.

Οι δύο Αντιπροσωπείες ανέφεραν τις προσπάθειες τους για βελτίωση της τουριστικής υποδομής της χώρας τους, του επιπέδου και της ποιότητας των προσφερομένων υπηρεσιών, του βαθμού εκπαίδευσης του προσωπικού που εργάζεται στον τουρισμό και της τουριστικής διαφήμησης και προβολής.

Υπογραμμίστηκε η σημασία που αποδίδεται στην έρευνα και ανάπτυξη νέων τομέων και μεθόδων τουριστικής συνεργασίας (που ενθαρρύνεται πολύ από τις δύο χώρες) και στην παράταση της τουριστικής περιόδου.

Η Ελληνική πλευρά πληροφόρησε την Βουλγαρική πλευρά για τη 2η Διεθνή Τουριστική Εμπορική Έκθεση Φιλοξένια - που πρόκειται να λάβει χώρα στο διάστημα από 23 μέχρι 28 Απριλίου 1986. Η Βουλγαρική πλευρά εκδήλωσε μεγάλο ενδιαφέρον και συμφώνησε να συμμετάσχει στην παραπάνω Έκθεση.

Επιπλέον η Ελληνική πλευρά υπογράμμισε την επιτυχία της 6ης Γενικής Συνέλευσης του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού που έγινε στη Σόφια το φθινόπωρο του 1985.

Θέμα 2

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν με μεγάλη ικανοποίηση ότι οι τουριστικές ανταλλαγές και η συνεργασία στον τομέα του τουρισμού αναπτύσσονται συνεχώς μέσα στα πλαίσια των παραδοσιακών σχέσεων φιλίας και κατανόησης μεταξύ των δύο λαών.

Κατά τον ίδιο χρόνο τα δύο μέρη παρατήρησαν ότι υπάρχουν δυνατότητες για παραπέρα ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού.

Αναφέρθηκε ότι τα μέτρα που πάρθηκαν με σκοπό την τουριστική διαφήμηση και προβολή εφαρμόστηκαν με θετικό τρόπο και πρέπει να συνεχιστούν.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους για συνέχιση της ανταλλαγής στατιστικών στοιχείων και πληροφοριών σχετικά με τον τουρισμό.

Η Βουλγαρική Αντιπροσωπεία εξέφρασε τις ευχαριστίες της προς τον Πρόεδρο του ΕΟΤ κ. Κ. Κυριαζή και τα μέλη της ελληνικήςαντιπροσωπείας για τη θερμή φιλοξενία που επιφύλαξαν, για το πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας που επικράτησε κατά τη διάρκεια της Συνόδου και για την ευκαιρία που τους δόθηκε κατά τη διάρκεια της παραμονής τους να επισκεφθούν ορισμένες τουριστικού ενδιαφέροντος τοποθεσίες στην Ελλάδα.

Η επομένη Σύνοδος της Μικτής Ελληνο - Βουλγαρικής Επιτροπής Τουρισμού θα συγκληθεί στη Βουλγαρία, το τελευταίο τρίμηνο του 1986.

Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Αθήνα, την 5η Δεκεμβρίου 1985 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα· και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Βουλγαρική Αντιπροσωπεία
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΚΩΝ/ΝΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ	LACHEZAR AVRAMOV
Πρόεδρος της Ελληνικού Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού	Πρόεδρος της Βουλγαρικής Ένωσης Τουρισμού και Ψυχαγωγίας

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ